



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Akademik ve Sosyal Bilim Çevirisi ve Uygulamaları	FMT5113	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Fransızca
Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Lale Ozcan
Dersi Veren(ler)	Lale Ozcan
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Akademik ve kuramsal çeviri, bilimin ve akademik bilginin yayılmasında önemli bir rol oynamaktadır. Bu dersin temel amacı, akademik ve kuramsal dile özgü özellikleri ve zorlukları tanımlamaktır. Fransızca-Türkçe bilimsel çeviri aktarımı yoluyla Türkçede bilim dilinin gelişimine katkıda bulunmak. Bu kategoriye özgü çeviri zorluklarını ve bunların üstesinden gelmek için gereken çeviri stratejilerini belirlemek. Bu alandaki çeviri uygulamalarına odaklanarak bu çeviri türünün gelişimine katkıda bulunmak. La traduction académique et théorique joue un rôle crucial dans la diffusion des sciences et des connaissances académiques. L'objectif primordial de ce cours est de définir les caractéristiques, les difficultés propres au langage académique et théorique. Enfin contribuer au développement de la langue scientifique en turc via le transfert traductif scientifique franco-turc. Identifier les défis de traduction spécifiques à cette catégorie et les stratégies de traduction nécessaires pour les surmonter. Contribuer au développement de ce type de traduction en se concentrant sur les pratiques de traduction dans ce domaine.
Dersin İçeriği	Akademik dil, bu dile özgü söylemsel, sözcüksel ve üslupsal niteliklerin tanımlanması. Kuramsal ve kavramsal sözcüklerin neolojizmi. Sosyal bilim çevirisi. Bu çeviri türüne özgü özellikler, zorluklar ve gereksinimler. Stratejiler ve uygulamalar. Langage académique, identification des qualités discursives, lexicales et stylistiques propres à ce langage. Néologisme des mots théoriques et conceptuels. Traduction des sciences sociales. Caractéristiques, défis et exigences propres à ce type de traduction. Stratégies et applications.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler akademik dil konusunda bilinç kazanırlar. / Les étudiants auront acquis la connaissance et précision concernant les qualités discursives, lexicales et stylistiques propres au langage académique.
2	Öğrenciler sosyal bilim çeviri edinci edinirler. / Les étudiants sauront appliquer la traduction en sciences sociales.

3	Öğrenciler kuramsal ve akademik bir dilde yazılmış bir metni inceleme becerisi ve terminolojik ve kavramsal dil bilinci kazanırlar./ Les étudiants auront acquis la précision et la concision dans l'analyse d'un texte écrit dans une langue théorique et académique.
4	Öğrenciler ilgili konuda yazım, terim ve kavram ifadesi bilinci kazanırlar. / Les étudiants sauront appliquer les normes de rédaction et de style permettant créer des termes et des concepts dans le domaine nécessaire.
5	Öğrenciler sosyal bilim alanlarında çeviri becerisi edinirler. / Les étudiants mettront en œuvre des pratiques de traduction dans le domaine et acquerront des compétences pertinentes traductives.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Identification du langage académique et théorique.	
2	La traduction en sciences sociales et sa place dans la traductologie.	
3	Concepts et termes en sciences sociales. Identification des nouveaux concepts. Les méthodes de néologisme des termes.	
4	Caractéristiques, difficultés, problématiques et stratégies dans les traductions en sciences sociales 1 (Concepts-termes)	
5	Caractéristiques, difficultés, problématiques et stratégies dans les traductions en sciences sociales 2 (Contexte et discours scientifique et académique)	
6	Caractéristiques, difficultés, problématiques et stratégies dans les traductions en sciences sociales 3 (Style académique des textes scientifiques)	
7	Caractéristiques, difficultés, problématiques et stratégies dans les traductions en sciences sociales 4 (Lecteur cible)	
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Compétences professionnelles dans la traduction des sciences sociales.	
10	Traduction de textes ressortissant aux sciences humaines et sociales 1.	
11	Traduction de textes ressortissant aux sciences humaines et sociales 2	
12	Ara Sınav 2	
13	Projet et présentation / Débat	
14	Projet et présentation / Débat	
15	Final	
16		

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		

Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	11	154
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	10	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Toplam İşyükü			221
Toplam İşyükü / 30(s)			7.37
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----